

ΙΩΝ

ΕΡΜΗΣ

Ἄτλας, ὁ νώτοις χαλκείοισιν οὐρανὸν
θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων, θεῶν
μιᾶς ἔφυσε Μαῖαν, ἣ ἄμ' ἐγείνατο
Ἐρμῆν μεγίστῳ Ζηνί, δαιμόνων λάτρην.
ἦκω δὲ Δελφῶν τήνδε γῆν, ἴν' ὀμφαλὸν 5
μέσον καθίζων Φοῖβος ὑμνωδεῖ βροτοῖς
τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα θεσπίζων ἀεί.
ἔστιν γὰρ οὐκ ἄσημος Ἑλλήνων πόλις,
τῆς χρυσιολόγχου Παλλάδος κεκλημένη,
οὗ παῖδ' Ἐρεχθέως Φοῖβος ἔξευξεν γάμοις 10
βία Κρέουσας, ἔνθα προσβόρρους πέτρας
Παλλάδος ὑπ' ὄχθῳ τῆς Ἀθηναίων χθονὸς
Μακρὰς καλοῦσι γῆς ἄνακτες Ἀτθίδος.
ἀγνώς δὲ πατρί – τῷ θεῷ γὰρ ἦν φίλον –
γαστροῦς διήνεγκ' ὄγκον. ὡς δ' ἦλθεν χρόνος, 15
τεκοῦσ' ἐν οἴκοις παῖδ' ἀπήνεγκεν βρέφος

1 νώτοις χαλκείοισιν Elmsley : χαλκείοισι νώτοις codd.

1. νώτοις χαλκείοισιν: de volgorde van deze woorden in de MSS. vormt een schending van de Wet van Porson 'als het laatste woord van een iambische trimeter een creticus is, moet de laatste lettergreep van een uit meer lettergrepen bestaand daaraan voorafgaand woord kort zijn' Elmsley's omzetting wordt in de meeste moderne edities aanvaard. 2. ἐκτρίβων: omkering van de feiten tenzij men aanneemt dat Atlas schouders nog harder waren dan het hemelgewelf. — θεῶν μιᾶς: = ἐκ μιᾶς θεάων. 4. δαιμόνων λάτρην: = θεῶν δοῦλον. 6. μέσον: 'in het middelpunt van de aarde'. 7. θεσπίζων: is min of meer synoniem met ὑμνωδεῖ, vert. 'verkondigt in orakeltaal of in versvorm' o.i.d. 8. γὰρ: nu volgt de reden van Hermes komst naar Delphi, die uiteraard niet gelegen is in Athenes roem; γὰρ leidt het hele volgende verhaal in; de functie van γὰρ verschilt ook hierin van die van ons 'want' 10. ἔξευξεν γάμοις: 'het huwelijksjuk oplegde'. 12. Παλλάδος ὑπ' ὄχθῳ: 'aan de voet van Pallas' heuvel'. 13. γῆς... Ἀτθίδος: = γῆς ἀττικῆς. 14. ἀγνώς δὲ πατρί: = πατέρα λαδοῦσα. 16. παῖδ'... βρέφος: 'haar zoon, de

ἐς ταῦτόν ἄντρον οὐπερ ἠνύασθη θεῶ
 Κρέουσα, κακτίθησιν ὡς θανούμενον
 κοίλης ἐν ἀντίπηγος εὐτρόχῳ κύκλῳ,
 προγόνων νόμον σῶζουσα τοῦ τε γηγενοῦς 20
 Ἐριχθονίου. κείνῳ γὰρ ἢ Διὸς κόρη
 φρουρῶ παραζεύξασα φύλακε σώματος
 δισσῶ δράκοντε, παρθένοις Ἀγλαυρίσι
 δίδωσι σῶζειν: ὄθεν Ἐρεχθεΐδαις ἐκεῖ
 νόμος τις ἔστιν ὄφεισιν ἐν χρυσηλάτοις 25
 τρέφειν τέκνα. ἀλλ' ἦν εἶχε παρθένος χλιδὴν
 τέκνῳ προσάψασ' ἔλιπεν ὡς θανουμένῳ.
 κάμ' ὦν ἀδελφὸς Φοῖβος αἰτεῖται τάδε:
 «ὦ σύγγον', ἐλθὼν λαὸν εἰς αὐτόχθονα
 κλεινῶν Ἀθηνῶν – οἶσθα γὰρ θεᾶς πόλιν – 30
 λαβῶν βρέφος νεογνὸν ἐκ κοίλης πέτρας
 αὐτῷ σὺν ἄγγει σπαργάνοισί θ' οἷς ἔχει
 ἔνεγκε Δελφῶν τὰμὰ πρὸς χρηστήρια,
 καὶ θῆς πρὸς αὐταῖς εἰσόδοις δόμων ἐμῶν.
 τὰ δ' ἄλλ' – ἐμὸς γάρ ἐστιν, ὡς εἰδῆς, ὁ παῖς – 35
 ἡμῖν μελήσει.» Λοξία δ' ἐγὼ χάριν
 πράσσω ἀδελφῷ πλεκτὸν ἐξάρας κύτος
 ἦνεγκα, καὶ τὸν παῖδα κρηπίδων ἔπι
 τίθημι ναοῦ τοῦθ', ἀναπτύξας κύτος

zuigeling'.

19. κοίλης ἐν ἀντίπηγος εὐτρόχῳ κύκλῳ: 'in de ronde holte van een biezen kist'. 20. προγόνων νόμον σῶζουσα: ze handhaafde niet het voorouderlijk gebruik door hem te vondeling te leggen, maar door hem een sieraad op te spelden. 21. Ἐριχθονίου: = Ἐρεχθέως. 23. παρθένοις Ἀγλαυρίσι: 'de dochters van Aglaurus'. Aglaurus was dochter van Actaeus en echtgenote van Cecrops, beiden Atheense koningen. 26. ἦν εἶχε παρθένος χλιδὴν: 'haar eigen sieraad'. 32. αὐτῷ σὺν ἄγγει: 'met mand en al'. — σπαργάνοισί θ' οἷς ἔχει: 'met de windselen die hij om heeft'; cf. Lucas 2, 7 καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ (de thans verboden 'kribbe'). 37. πλεκτὸν ἐξάρας κύτος: 'de gevlochten mand (uit de grot) halende'. 38. ἦνεγκα: sc. πρὸς Δελφῶν χρηστήρια. 39. κύτος ἐλικτὸν ἀντίπηγος: hetzelfde wiegje dat in vs. 19 werd omschreven als κοίλης ἐν ἀντίπηγος

ἐλικτὸν ἀντίπηγος, ὡς ὀρῶθ' ὁ παῖς. 40
 κυρεῖ δ' ἄμ' ἰππεύοντος ἡλίου κύκλω
 προφήτις ἐσβαίνουσα μαντεῖον θεοῦ·
 ὄψιν δὲ προσβαλοῦσα παιδὶ νηπίῳ
 ἐθαύμασ' εἴ τις Δελφίδων τλαίη κόρη
 λαθραῖον ὠδῖν' ἐς θεοῦ ῥῖψαι δόμον, 45
 ὑπὲρ τε θυμέλας διορίσαι πρόθυμος ἦν·
 οἴκτω δ' ἀφῆκεν ὠμότητα – καὶ θεὸς
 συνεργὸς ἦν τῷ παιδὶ μὴ 'κπεσεῖν δόμων –
 τρέφει δὲ νιν λαβοῦσα. τὸν σπεύραντα δὲ
 οὐκ οἶδε Φοῖβον οὐδὲ μητέρ' ἧς ἔφυ, 50
 ὁ παῖς τε τοὺς τεκόντας οὐκ ἐπίσταται.
 νέος μὲν οὖν ὦν ἀμφὶ βωμίους τροφὰς
 ἡλᾶτ' ἀθύρων· ὡς δ' ἀπηνδρώθη δέμας,
 Δελφοί σφ' ἔθεντο χρυσοφύλακα τοῦ θεοῦ
 ταμίαν τε πάντων πιστόν, ἐν δ' ἀνακτόροις 55
 θεοῦ καταζῆθευρ' αἰεὶ σεμνὸν βίον.
 Κρέουσα δ' ἡ τεκοῦσα τὸν νεανίαν
 Ξούθῳ γαμεῖται συμφορᾶς τοιαῶσδ' ὑπο·
 ἦν ταῖς Ἀθήναις τοῖς τε Χαλκωδοντίδαις,
 οἳ γῆν ἔχουσ' Εὐβοῖδα, πολέμιος κλύδων· 60
 ὃν συμπονήσας καὶ συνεξελὼν δορὶ
 γάμων Κρεούσης ἀξίωμ' ἐδέξατο,
 οὐκ ἐγγενῆς ὦν, Αἰόλου δὲ τοῦ Διὸς

εὐτρόχῳ κύκλω.

40. ἐλικτὸν: 'gedraaid', hier 'rond'. — ὀρῶθ': optativus na hoofddtijd in hoofdzin omdat het praesens zich hier mede op het verleden richt. 41. ἄμ' ἰππεύοντος ἡλίου κύκλω: poëtisch voor 'bij zonsopgang'. 43. ὄψιν δὲ προσβαλοῦσα: 'een blik geworpen hebbend'. 45. λαθραῖον ὠδῖν': 'resultaat van haar geheime barensnood'. 46. ὑπὲρ τε θυμέλας διορίσαι: 'van het altaar verwijderen' is een bruikbare vertaling, maar wat met ὑπὲρ τε θυμέλας precies bedoeld wordt weet niemand. 47. οἴκτω: 'uit medelijden'. 50. οἶδε: vlg. Italie de προφήτις. 52. ἀμφὶ βωμίους τροφὰς: 'bij het offervoedsel'. 53. ἡλᾶτ' ἀθύρων: 'hing hij spelend rond'. 56. δευρ' αἰεὶ: tot nog toe. σεμνὸν βίον: houdt dat in een leven zonder sex? 60. πολέμιος κλύδων: lett. 'oorlogsgolf', vert. 'oorlog'.. 62. γάμων: genit. plur.

γεγώς Ἀχαιός. χρόνια δὲ σπείρας λέχη
 ἄτεκνός ἐστι, καὶ Κρέουσ'· ὦν οὔνεκα 65
 ἤκουσι πρὸς μαντεῖ' Ἀπόλλωνος τάδε
 ἔρωτι παίδων. Λοξίας δὲ τὴν τύχην
 ἐς τοῦτ' ἐλαύνει, κοῦ λέληθεν, ὡς δοκεῖ.
 δώσει γὰρ εἰσελθόντι μαντεῖον τόδε
 Ξούθῳ τὸν αὐτοῦ παῖδα, καὶ πεφυκέναι 70
 κείνου σφε φήσει, μητρὸς ὡς ἐλθὼν δόμους
 γνωσθῆ Κρεούση, καὶ γάμοι τε Λοξίου
 κρυπτοὶ γένωνται παῖς τ' ἔχη τὰ πρόσφορα.
 Ἴωνα δ' αὐτόν, κτίστορ' Ἀσιάδος χθονός,
 ὄνομα κεκληῆσθαι θήσεται κατ' Ἑλλάδα. 75
 ἀλλ' ἐς δαφνώδη γύαλα βήσομαι τάδε,
 τὸ κρανθὲν ὡς ἂν ἐκμάθω παιδὸς πέρι.
 ὀρῶ γὰρ ἐκβαίνοντα Λοξίου γόνον
 τόνδ', ὡς πρὸ ναοῦ λαμπρὰ θῆ πυλώματα
 δάφνης κλάδοισιν. ὄνομα δ', οὔ μέλλει τυχεῖν, 80
 Ἴων' ἐγὼ [νιν] πρῶτος ὀνομάζω θεῶν.

66. ἤκουσι: 'ze zijn gekomen' (Owen). 68. κοῦ λέληθεν ὡς δοκεῖ: wat lijkt? Dat Apollo Ion wel of dat hij hem niet vergeten is? 'Naar het lijkt' is fout, en 'zoals het leek' is goed. — λέληθεν: subj. 'de gang van zaken', obj. αὐτόν (Apollo) (Owen en Italie), anderen nemen Apollo als subject, al dan niet met Hermes als stil object. Page suggereert καί i.p.v. κοῦ te lezen.
 71. ἐλθὼν δόμους: Apollo's intentie was dat Ion pas bij thuiskomst in Athene door Creusa herkend zou worden; de ἀναγνωρισμός vindt echter al in Delphi plaats. 72. γνωσθῆ Κρεούση: 'herkend wordt door Creusa'.
 73. κρυπτοὶ γένωνται: = λάθωσι. — τὰ πρόσφορα: 'wat hem toekomt'.
 74. κτίστορ' Ἀσιάδος χθονός: Ion was de vader van de stichters van de Ionische steden in Klein Azië. 75. ὄνομα κεκληῆσθαι: vlg. LSJ pleonastisch
 76. δαφνώδη γύαλα: γύαλα is eigenlijk 'dal(kom)', maar wat wij ons bij dat woord voorstellen is zeer veel groter dan de kuil, het beschutte plekje of de schuilplaats die hier wordt bedoeld. 77. τὸ κρανθὲν ὡς ἂν ἐκμάθω παιδὸς πέρι: 'ik wil weten hoe het met de jongen afloopt'. 79. λαμπρὰ θῆ: dit kan zowel slaan op feestelijk versieren met laurierloof als op schoonvegen met een bezem van lauriertakken. 81. πρῶτος ὀνομάζω: tot nu toe was Ion als slaaf een naamloos iemand.

ΙΩΝ

ἄρματα μὲν τάδε λαμπρὰ τεθρίππων
 Ἴλιος ἤδη κάμπτει κατὰ γῆν,
 ἄστρα δὲ φεύγει πυρὶ τῷδ' αἰθέρος
 εἰς νύχθ' ἰεράν· 85
 Παρνησιάδες δ' ἄβατοι κορυφαὶ
 καταλαμπόμεναι τὴν ἡμερίαν
 ἀψῖδα βροτοῖσι δέχονται.
 σμύρνης δ' ἀνύδρου καπνὸς εἰς ὀρόφους
 Φοίβου πέταται. 90
 θάσσει δὲ γυνὴ τρίποδα ζάθεον
 Δελφίς, αἰίδουσ' Ἑλλησι βοάς,
 ἄς ἂν Ἀπόλλων κελαδήσῃ.
 ἀλλ', ὦ Φοίβου Δελφοὶ θέραπες,
 τὰς Κασταλίας ἀργυροειδεῖς 95
 βαίνετε δίνας, καθαραῖς δὲ δρόσοις
 ἀφυδρανάμενοι στείχετε ναούς·

Tot zover Euripides' Ion

Aan de noten op het vervolg wordt gewerkt.

George J. Winter

83 κάμπτει Musgrave : λάμπει codd.

82. τεθρίππων: gen. plur. 83. κάμπτει κατὰ γῆν: 'stuurt over de aarde'; leest men met de MSS. λάμπει dan is dat transitief met ἄρματα als object of intransitief, maar dan moet men een punt lezen achter τεθρίππων, wat wel erg abrupt is. 84. ἄστρα: nominativus. 88. ἀψῖδα: 'het rad' (van de zonnwagen), pars pro toto voor 'de zonnwagen', metonym. voor 'de zon'. 89. σμύρνης δ' ἀνύδρου καπνὸς: 'de rook van droge myrrhetakken'. 93. κελαδήσῃ: 'doet klinken'. 94. θέραπες: = θεράποντες.